

# MUSICAL EXCURSIONS

FRIDAY, SEPT. 12, 2014 | 7:30 P.M.

SCHNEEBECK CONCERT HALL

*Trio Seraphin*

Christina Kowalski, soprano

Jennifer Nelson, clarinet

Keith Ward, piano

Schoonenbeek: *Three Wintersongs*

Schumann: *Phantasiestücke*, Opus 73

Mahler: *Rückert Lieder*

Poulenc: *Sonata*

Argento: *To Be Sung Upon the Water*

JACOBSEN  
SERIES 2014-15



UNIVERSITY of  
**PUGET  
SOUND**

School of Music

# JACOBSEN SERIES

Established in 1984 the Jacobsen Series features performances by the School of Music faculty, alumni, and guest artists for the university and the community. The series, which is named in honor of Leonard Jacobsen, professor of piano and chair of the piano department at Puget Sound from 1932 to 1965, consists of theme-related concerts presented between September and April each academic year.

The Jacobsen Series Scholarship Fund awards annual music scholarships to outstanding student performers and scholars. This fund is sustained entirely by season subscribers and individual ticket sales. University of Puget Sound wishes to recognize and thank our many patrons whose support has assisted worthy students and has contributed to this successful series.

## 2014–15 SCHOLARSHIP RECIPIENTS

Brenda Miller '15, Sigma Alpha Iota  
Whitney Reveyrand '15, Sigma Alpha Iota

As a courtesy to the performers and fellow audience members, please take a moment to turn off all beepers on watches, pagers, and cell phones.

Flash photography is not permitted during the performance.

Thank you.

# MUSICAL EXCURSIONS

Trio Seraphin  
Keith Ward, piano  
Christina Kowalski, soprano  
Jennifer Nelson, clarinet

FRIDAY, SEPT. 12, 2014

Three Wintersongs . . . . . Kees Schoonenbeek  
A Winternight . . . . . b. 1947  
Peace  
A Song

Christina Kowalski, soprano  
Jennifer Nelson, clarinet  
Keith Ward, piano

Phantasiestücke, Opus 73 . . . . . Robert Schumann  
Zart und mit Ausdruck . . . . . (1810–1856)  
Lebhaft, leicht  
Rasch und mit Feuer

Jennifer Nelson, clarinet  
Keith Ward, piano

Rückert Lieder . . . . . Gustav Mahler  
Blicke mir nicht in die Lieder! . . . . . (1860–1911)  
Ich atmet' einen linden Duft  
Ich bin der Welt abhanden gekommen  
Liebst du um Schönheit  
Um Mitternacht

Christina Kowalski, soprano  
Keith Ward, piano

## INTERMISSION

Sonata . . . . . Francis Poulenc  
Allegro trisamente . . . . . (1899–1963)  
Romanza  
Allegro con fuoco

Jennifer Nelson, clarinet  
Keith Ward, piano

To Be Sung Upon the Water . . . . . Dominick Argento  
Prologue: Shadow and Substance b. 1927  
The Lake at Evening  
Music on the Water  
Fair Is the Swan  
In Remembrance of Schubert  
Hymn near the Rapids  
The Lake at Night  
Epilogue: De Profundis

Christina Kowalski, soprano  
Jennifer Nelson, clarinet  
Keith Ward, piano

Reception following in Music, Room 106,  
sponsored by Sigma Alpha Iota international music fraternity.

## FACTULTY PERFORMERS

A native of Germany, **CHRISTINA KOWALSKI** has been an affiliate artist faculty member at University of Puget Sound since 2005, and is a newly matriculated doctoral student at University of Washington. She earned her master's degree in music and drama from the Hochschule für Musik und Kunst in Frankfurt am Main. Ms. Kowalski has appeared in productions of the Frankfurt Opera Studio as the Governess in *Turn of the Screw* and Parascha in Stravinsky's *Mavra*. Ms. Kowalski made her debut in the United States as Marzelline in Beethoven's *Fidelio* at the Mark Theater in Portland. Since then she has performed with Portland Opera, Skagit Opera, Washington East Opera, Rogue Opera, Metthow Valley Chamber Music Festival, Seattle and Bellevue Philharmonic orchestras, Seattle Concert Opera, Olympia Symphony, Vancouver Symphony, Vashon Opera, Opera Pacifica, Seattle Opera Guild, and Opera Coeur d'Alene. Her recent performances include *Madama Butterfly* with Rogue Opera, Lauretta in *Gianni Schicci* with Vashon Opera, Marguerite in *Faust* with Opera Pacifica, Rosalinde in *Die Fledermaus* with Skagit Opera, Isolde's *Liebested* with Olympia Symphony, and the lead role of *Semele* in collaboration with Maestro Stephen Stubbs, Pacific Music Works, and University of Washington.

**JENNIFER NELSON**, affiliate faculty artist, clarinet, is currently principal clarinet with Pacific Northwest Ballet and Auburn Symphony orchestras. She has a very active freelance career, including playing Broadway-style shows at the 5th Avenue and Paramount theaters, serving as an extra with Seattle Symphony and Opera orchestras, and recording for various television and film scores. She is an artist in residence, in clarinet, at University of Washington, in addition to maintaining a very busy private teaching studio in her home in north Seattle. Ms. Nelson has traveled throughout the United States with the national touring companies of Phantom of the Opera and New York City Opera. In addition to her stateside concerts, orchestral and recital performances have taken her to Mexico, Japan, Germany, Liechtenstein, Austria, Honduras, and India.

**KEITH WARD**, director of the School of Music, earned his Bachelor of Music degree in piano performance from West Chester University in Pennsylvania, and both his Master of Music degree in piano performance/pedagogy and Doctor of Music degree in piano performance from Northwestern University. He performs frequently in University of Puget Sound Jacobsen Series concerts and has appeared in regional concert series and on KING-FM. His scholarly work has focused on the music of Arnold Schoenberg and Charles Ives, musical responses to the AIDS pandemic, and 18th- and 19th-century American piano music. Dr. Ward has been active as a writer, reviewer, panelist, and workshop facilitator in academic leadership for the College Music Society and the National Association of Schools of Music. In 2014 he was named a University of Puget Sound Distinguished Professor.

## TEXT AND TRANSLATIONS

**Rückert Lieder** ..... **Mahler**

### **Blicke mir nicht in die Lieder!**

Blicke mir nicht in die Lieder!  
Meine Augen schlag' ich nieder,  
Wie ertappt auf böser Tat;  
Selber darf ich nicht getrauen,  
Ihrem Wachsen zuzuschauen:  
Deine Neugier ist Verrath.

Bienen, wenn sie Zellen bauen,  
Lassen auch nicht zu sich schauen,  
Schauen selber auch nicht zu.  
Wann die reichen Honigwaben  
Sie zu Tag gefördert haben,  
Dann vor allen nasche du!

### **Look not into my songs!**

Look not into my songs!  
My eyes I lower,  
as if I've been caught in an evil deed;  
I can't even trust myself,  
to watch them grow:  
Your curiosity is a betrayal.

Bees, when they build their cells,  
also do not let anyone observe them,  
even themselves.  
When the rich honeycombs  
are brought out to the light of day,  
then you shall taste them before  
everyone else!

Translation copyright © by Emily Ezust. Used with permission.

### **Ich atmet' einen linden Duft!**

Ich atmet' einen linden Duft!  
Im Zimmer stand  
Ein Zweig der Linde,  
Ein Angebinde  
Von lieber Hand.  
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!  
Das Lindenreis  
Brachst du gelinde!  
Ich atme leis  
Im Duft der Linde  
Der Liebe linden Duft.

### **I breathed a gentle fragrance!**

I breathed a gentle fragrance!  
In the room stood  
a sprig of linden,  
a gift  
from a dear hand.  
How lovely was the fragrance of linden!

How lovely was the fragrance of linden!  
That twig of linden  
you broke off so gently!  
Softly I breathe in  
the fragrance of linden  
the gentle fragrance of love.

Translation copyright © by Emily Ezust. Used with permission.

## **Ich bin der Welt abhanden gekommen**

Ich bin der Welt abhanden gekommen,  
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,

Sie hat so lange von mir nichts vernommen,

Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben.

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,  
Ob sie mich für gestorben hält,  
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,  
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgewimmel  
Und ruh' in einem stillen Gebiet.  
Ich leb' allein in mir und meinem Himmel,  
In meinem Lieben, in meinem Lied.

## **I am lost to the world**

I am lost to the world,  
with which I used to waste so much  
time,

It has heard nothing from me for so  
long,

that it may very well believe that I am  
dead.

It is of no consequence to me,  
Whether it thinks me dead,  
I cannot deny it,  
for I really am dead to the world.

I am dead to the world's tumult  
And I rest in a quiet realm.  
I live alone in my heaven,  
In my love and in my song.

Translation copyright © by Emily Ezust. Used with permission.

## **Liebst du um Schönheit**

Liebst du um Schönheit,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Sonne,  
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,  
O nicht mich liebe!  
Liebe den Frühling,  
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,  
O nicht mich liebe.  
Liebe die Meerfrau,  
Die hat viel Perlen klar.

Liebst du um Liebe,  
O ja, mich liebe!  
Liebe mich immer,  
Dich lieb' ich immer, immerdar.

## **If you love for beauty**

If you love for beauty,  
Oh, do not love me!  
Love the sun,  
She has golden hair!

If you love for youth,  
Oh, do not love me!  
Love the spring,  
Which every year is young!

If you love for treasures,  
Oh, do not love me.  
Love the mermaid,  
She has many clear pearls.

If you love for love,  
Oh yes, love me!  
Love me always,  
You I will love always, forever.

## Um Mitternacht

Um Mitternacht  
Hab' ich gewacht  
Und aufgeblickt zum Himmel;  
Kein Stern vom Sterngewimmel  
Hat mir gelacht  
Um Mitternacht.

Um Mitternacht  
Hab' ich gedacht  
Hinaus in dunkle Schranken.  
Es hat kein Lichtgedanken  
Mir Trost gebracht  
Um Mitternacht.

Um Mitternacht  
Nahm ich in Acht  
Die Schläge meines Herzens;  
Ein einz'ger Puls des Schmerzens  
War angefacht  
Um Mitternacht.

Um Mitternacht  
Kämpft' ich die Schlacht,  
O Menschheit, deiner Leiden;  
Nicht konnt' ich sie entscheiden  
Mit meiner Macht  
Um Mitternacht.

Um Mitternacht  
Hab' ich die Macht  
In deine Hand gegeben!  
Herr über Tod und Leben  
Du hältst die Wacht  
Um Mitternacht!

## At midnight

At midnight  
I awoke  
and gazed up to heaven;  
No star in the entire mass  
did smile down at me  
at midnight.

At midnight  
I projected my thoughts  
out past the dark barriers.  
No thought of light  
brought me comfort  
at midnight.

At midnight  
I paid close attention  
to the beating of my heart;  
One single pulse of agony  
flared up  
at midnight.

At midnight  
I fought the battle,  
O Mankind, of your suffering;  
I could not decide it  
with my strength  
at midnight.

At midnight  
I surrendered my strength  
into your hands!  
Lord! Over death and life  
You keep watch  
at midnight!





## **JACOBSEN RECITAL SERIES 2014–15**

Friday, Sept. 12, 2014

### **Musical Excursions**

Trio Seraphin: Keith Ward, piano; Christina Kowalski, soprano; Jennifer Nelson, clarinet

Sunday, Sept. 28, 2014

### **New Faculty for the New Year**

David Krosschell, bass trombone; Joeeun Pak, piano; Francine Peterson, bassoon;  
Meta Weiss, cello; joined by Judson Scott, trumpet

Sunday, Oct. 26, 2014

### **Romantic Bass Trombone and Friends!**

Rodger Burnett, horn; Brian Chin, trumpet, guest artist; David Krosschell, trombone;  
John Rojak, trombone, guest artist; Ryan Schultz, tuba; Judson Scott, trumpet

Friday, Oct. 31, 2014

### **The Phantom of the Opera**

Duane Hulbert, piano; Sarah Stone '15, organ  
Accompanying the 1925 silent film

Friday, Jan. 23, 2015

### **Music for Carillon, Percussion, and Hammered Dulcimer**

Gerard Morris, conductor; Gunnar Folsom, percussion;  
Matthew Coley, percussion, guest artist; Neil Thornock, composer, guest artist

Friday, Feb. 6, 2015

### **An Evening of Baroque Music**

Dawn Padula, mezzo-soprano; Maria Sampen, violin;  
Timothy Christie, violin; David Requiro, cello; Stephen Schermer, bass;  
Duane Hulbert, piano; Joseph Adam, harpsichord

Friday, March 6, 2015

### **Exotic Ensembles**

Patricia Wooster, harp; Carol Wollenberg, flute, guest artist; Maria Sampen, violin;  
Timothy Christie, viola; Joyce A Ramée, viola; David Requiro, cello; Meta Weiss, cello

## UPCOMING ARTS AND LECTURES

Information: 253.879.3555 | [pugetsound.edu/calendar](http://pugetsound.edu/calendar)

Puget Sound is committed to being accessible to all people. If you have questions about event accessibility, please contact 253.879.3236, [accessibility@pugetsound.edu](mailto:accessibility@pugetsound.edu), or [pugetsound.edu/accessibility](http://pugetsound.edu/accessibility)

September

through–Wednesday, Oct. 15, Collins Memorial Library Exhibit: *Book Power Redux*. Free

through–Friday, Nov. 28, Collins Memorial Library Exhibit: Brandywine Workshop: *Prints from Six Contemporary Artists*. Free

through–Saturday, Sept. 27, Kittredge Gallery Exhibits: *They Still Hold Us* by Marita Dingus, and *3,000 Miles From Home* by Sarah Gilbert. Free

Tuesday, Sept. 16, 7:30 p.m. Guest Performance and Presentation: Pablo Menéndez, musical artists from Cuba, and his band, Mezcla, Schneebeck Concert Hall. Free Sponsored by Matthew Norton Clapp Visiting Artist Fund, School of Music, Latino Studies, and Hispanic Studies

Tuesday, Sept. 16, 4 p.m. Guest Lecture: “The Book in Society: An Introduction to Print Culture,” by Solveig Robinson, associate professor of English and director of the Publishing & Printing Arts Program, Pacific Lutheran University, part of the Behind the Archives Door Series, Archives and Special Collections, Collins Memorial Library, second floor. Free

Friday, Sept. 19, 7:30 p.m. Performance: Faculty/Student Collage, Gerard Morris and Maria Sampen, directors, Schneebeck Concert Hall. Free

Friday, Sept. 26, 8:30–10:30 a.m. Guest Lecture: Winona LaDuke, Memorial Fieldhouse, sponsored by Jane Hammer Swope Lectureship on Ethics, Religion, Faith, and Values, part of the Race and Pedagogy Conference. Tickets: \$20 for public (nonconference registrants) free for Puget Sound faculty/staff/student (ticket required). Tickets available at Wheelock Information Center, 253.879.3100, or online at [tickets.pugetsound.edu](http://tickets.pugetsound.edu). Advance pickup or reservation is recommended.

Friday, Sept. 26, 4–6 p.m. Guest Lecture: “Genealogy and Genetics,” by Dr. Henry Louis Gates Jr., Memorial Fieldhouse, sponsored by Susan Resneck Pierce Lectures in Public Affairs and the Arts, part of the Race and Pedagogy Conference. Tickets: \$20 for public (nonconference registrants) free for Puget Sound faculty/staff/student (ticket required). Tickets available at Wheelock Information Center, 253.879.3100, or online at [tickets.pugetsound.edu](http://tickets.pugetsound.edu). Advance pickup or reservation is recommended.

Saturday, Sept. 27, 8:30–10:30 a.m. Guest Lecture: Eduardo Bonilla-Silva, professor of sociology, Duke University, and author of *Racism Without Racists*, Memorial Fieldhouse, part of the Race and Pedagogy Conference. Tickets: \$20 for public (nonconference registrants) free for Puget Sound faculty/staff/student (ticket required). Tickets available at Wheelock Information Center, 253.879.3100, or online at [tickets.pugetsound.edu](http://tickets.pugetsound.edu) beginning Aug. 26, 2014. Advance pickup or reservation is recommended.

The School of Music at University of Puget Sound is dedicated to training musicians for successful music careers and to the study of music as a liberal art. Known for its diverse and rigorous educational program, personalized attention to students, the stature of its faculty, and superior achievements in scholarship, musicianship, and solo and ensemble performance, the school maintains the highest professional standards while providing academic and performance opportunities to all university students. Through faculty, student, and guest artist colloquia, workshops, performances, and a vibrant Community Music Department, the School of Music enriches the cultural life of the campus and community.